

2^r

Dem Edlen Herrn Johan Fer-
renberger von Egenberg/ Erbkamerer in Osterreich /
ob der Enß/ Röß. Kü. Ma. 7c. Rath/ oberften Secretarien/
vnd Vitzthumb dafelbft.

MEin gantz fleißig willige dienft zûuor Edler Herr/ Nach dem
ich bey eüwer herrligkait/ durch meines fundern gûntigens
Herrn vnd Patrons Johanfen Seckers commendation oder
fürderniß in kantniß kummen bin/ hat die felb auß angeborner gütte biß
her nie vnderlassen/ mich vnuerdienten/ mit vil vnd groffen wolthättē
zûmeren/ Deren halben ich E. H. vnsterblichen pflichtigen danck trag/
Vnnd damit ich auch folche mein schuldige danckbarkait bey andern
möchte eröffnen vnnd bezeügen/ fo hab demnach E. Herrligkait ich
danckbarer mainung dife mein arbeit vnnd tranßlation dediciert vnd
zûgeschriben/ vngezweifelter hoffnung/ lye werde durch die scheinpar-
kait eüwers nammens gleichsam erleuchtet/ bey menigklich fouil ange-
nemer werden/ vnnd vnder eüwerem titel/ gleich als vnder dem vnuer-
wundtlichem schildt Achillis/ vor den gifftigen zungen der mißgünner/
sicher vnnd vnuerletzt besteen/ Höchstes fleiß bittende/ E. H. geruche
folche main wolmainung in kainen vngünsten annemmen/ funder dife
edition vnd klainfüge gab gûntigklich von mir entpfahen/ vnnd mich
eüwern willigen gehorfamē diener befolhen sein lassen. Datum Mün-
chen den achten Decembris/ Anno/ 7c. XXXVII.

E. Herrligkait

Willig gehorfamer

M. Simon
Mineruius
Stattschreibet
zû München.

ij So

Vorred.

SO nach inhalt des spruchs Horacij/ die geschrifften billich für die besten/ auch bey meniglich die angenempften geacht seind/ welche dem leser zûgleich/ nutzbarkeit vnd luft oder kurtzweil gebären. Soll on widerred das poema oder schreiben des aller gelertesten/ sinnreichsten/ vnd redspruchtesten Poetens Homeri/ allen andern fürgezogen/ über andere zum höchsten gelobt/ geliebt/ vnd gelesen werden. Darinn der Printz vnd vatter aller Poeten/ die mörart des gedultigsten vnd vilgenietesten Helds Vlyffis/ also artlich/ ordentlich/ vnd zierlich beschreibet/ das ainem yeden weltmenschen auß allen weltlichen büchern/ zû raitzung vnd lieb der tugent/ zû viler dingen erfahrung/ auch zû laitung der vernunft in aller handen weltweife geschickigkeit (meins bedunckens) nitt leicht etwas fruchtbarlichers/ auch zû vertreibung der langweil oder melancoley/ nichts lieblicher noch bequemers fein/ gefunden/ geschriben/ gelesen/ vnd erdacht mag werden/ als eben die vnuergleichlichen bücher Homeri/ in welchen (wie Cicero bezeügt) alle land/ gegent/ itett/ aller dingen bildniß/ krieg/ schlachten/ schiffartē/ ja auch eigen schafft natur vnd art/ nit allain der menschen/ funder gleicherweiß der vnuernünftigen thier/ so waidlich eigentlich abconterfayet/ das mit warhait gefagt wirt/ Der blind Homerus hab alle ding gesehen. Zû dem seind die hochweisen vnd gelerten in dem einmündig/ das Homeri schrift sey ain lob der tugent/ ain klarer rechter spiegel menschliches lebens/ darinn ain yeder hohes vnd nidere stands/ was alters/ geschlechts/ vnd wesens der ilt/ sich beschawē/ was jm eerlich/ nutzbar/ was wol anfeende oder nit/ was nachzûfolgen oder zûfliehen/ zû thun vnd zûlassen sey/ leichtlich mag abnehmen/ Vnd fürnemlich wirt vnder dem nammen vnd person Vlyffis/ die außspündigst contrafactur aines weisen manns fürgespiegelt/ welcher nit auß aignem fräuel/ fürwitz/ oder vermessenheit/ von raubs vnd zeitlichen reichthums wegē/ sich in augenscheinliche gefârd/ leibs vnd lebens trutzlich einwürfft/ funder zûuor zimliche mittel vnd weg/ ja auch vnder dem schein angenüerner sinnlosigkeit/ außflucht lûcht/ auff das er des hörzugs überig/ des raubens/ brennens/ verhergens/ blûtrunftigen wützens/ vnd anderer vnzalbarer übel (so dem krieg on maß mit hauffen nachfolgen) nit tailhaftig wurd/ funder in rûhe bey seinem eelichen gemahel vnd hertzlichem kind/ bleiben möchte. Aber seitmal er von dem König der Königen Agamennone/ zû gemainer Ritter schafft in namen/ vnd bey geschwornen pflichten gemains gantz Grecier lands in funders erfordert/ auch durch gleichmäßige Fürsten vnd Herrn/ mitt fleiß erfûcht vnd begeret wirt/ thût er sich nit allain seins lands vnd herrschaft Jthace/ ja auch

Cicero v. tufcu.
quæstionum.

Cicero li. 3. officiorum.

feiner erlebten eltern/ feiner holdfeligften gemahel Penelope/ vnd aini=
gen noch vnredbaren luns verwegen/ zeücht auß ſchuldigem gehorfam/
der eeren vnnd gemains vatterlands halber/ in den gefârlichften krieg/
gibt dardurch meniglich zûuernemen/ das von gmainer bürde ſich nie=
mands abfündern/ das auch die lieb vnnd trew gegen dem vatterland/
vnd gemainē nutz/ darzû die gehorfamhait gegen ordenlicher oberkait/
allen gefipſchafften vnd aignen nutzbarkeiten/ im fall der notdurfft ſol
füрге=

Vorred

fürgezogen werden. Wie dann er Vlyffes daffelb nach zerftörung des gewaltigften Königreichs Troie fcheinparlich auff der langfchweiffigen haimraiß mit den thatten beweißt. Dann was kan doch (ich frag) ainē menfchen auff erden vom glück widerwertigs zůfteen/ des fich nitt der gedultig ftandfeste kárel allain auß angeborner begirlichait des vatterlands/ zehen gantze jar zů land vnnd waffer on auffhören genietet hatt. Ertlich mit ftreit gegen dem volck der Ciconier/ vnd den menfchenfref fern Leftrigones/ auch funderlich in dem mordtlichē hol des vnmenfchlichen eineügigen Rifens Polyphemi. Zum andern auff dem Tyrenifchē mór vnd nábē dem Malienifchen gebürg/ von dannen jn die Fortunē neün gantze tagraiß wider zůruck hinderfich gefchlagen/ in die enge des Sicilifchen mór getribē/ den zwayē erfchrocklichē mórwundern Scylla vnd Charibdis entgegen geworffen/ darinn feine geferten erbarmgklich für feinen augen verfchluckt/ vnd ertruncken feind/ er kümmerlich auff ainem pret nahend bey der Infel Corcyra nacket vnd bloß auffs gefad außgeworffen/ zůletft vnder vnbekeerter verachter gefalt inn fein land vnnd hoff kummen/ von den üppigen Werbern/ auch von feinem aigen hoffgelind gefchopoßt worden/ das er alles mitt gedult übertragen/ vnd alfo wie Cicero fchreibt/ nit allain mit den feinden/ funder mit den mórifchen vngeftümigkaiten krieg hab geführt. Vnnd wiewol die fighafftigften überwinder der vólcker/ mermals durch leibs wolluft/ vnd jr aigen freche/ gaile/ vngeftüme bewegniß des gemúts/ als feindt trunckenhait/ zorn/ vnordenliche liebe/ überwundē werden/ fo hat doch den Homerifchē Helden nit die honigieffe fpeiß der Lothophagier/ mit begird übergeen vnd behefftē/ nit die wolringenden mórwunder oder gefpenft Sirenes/ bethoren mōgen/ nit die vnhold oder zauberin Circe mit jrem gewaltig gifftigen getranck bezaubern/ noch die wolgefprechfte wunderfchöne göttin Calypfo/ dahin überreden können/ das er fein geliebts vatterland in vergeffen ftellen/ vñ bey jr/ ain gerúwets fichers feirendes leben het wóllen annemmen/ Auch zů merer bewerung feines ftandferten gemúts/ hat er fich in die betrúbte finfter region der verftorbenen gewagt/ gefprách mit den gaiftern gehalten/ fich vmb rath vnnd wegweiß an dem weißfager Tyrefia erholet/ alle wagliche ding verfürchet/ erfahren/ vnd beftendig überwunden/ von wein/ wolluft/ lieb/ von wind/ Fortunen/ mórwundern/ rifen/ von hell/ gaiftern/ vnnd von den göttern felbft vnüberwunden bliben/ vormittels des hailwertigften krauts Moly (das ift die weißhait) welche dem edlen blút/ vnd theüren Vlyffi anfenglich von oben herab/ von dem gnadenreichen kunftmilten Planeten oder gefirn Mercurio/ durch mitwürckung Minerue ein

Cicero li. 3. officiorum.

gegoffen/ vnnd eingepflantz ware/ damit er beziert/ vor den augen der
Pheacener fo wunderbar/ ſchön/ lieblich/ werdt/ vnd angeneh erſchi-
ne/ das yn landfrembden/ nacketen/ ſchiffbrüchigen mann/ die König-
liche tochter Nauficaa zu ainem geſponß/ der König Alcinous ſampt
der Königin zu ainem ayden vnd mitregenten jres Königreichs/ ſamēt
lich wünfchten vnd begerten. Darauß klar verftanden/ das nichts ſchō
ner/ holdfeliger ift als tugent/ vnd das die aller welt/ auch bey den Bar-
ij barifchen

Cicero in episto.
ad Dolobellam.

Vorred

Diuus Bafilus.

barifchen vólckern in hohem werd geacht/ für ain ewigs/ vnfterblichs/ vnnd gleich der feel/ vnwandelbars gút/ gehalten wirdt vnd ift/ welches feine befitzer weder inn leben noch fterben verleift/ jha mit dem fchiffprüchigem außfchwimbt/ dem gefangnē gar/ in den Kercker nach volgeth. Vnd gleicherweiß als Vlyffes ain exempel gibt aines weldt weyfen gefcheyden/ vil erfarens tapfferen mans/ alfo wirt dem weiblichen gefchlecht/ zú ainem ebenpild maifterlich abgemalt vnnd gleich fam für augen gefelt/ die edle/ fchöne/ keufche/ ernhaffte/ vernünfftige Penelope/ die jhren eelichen Herren/ nicht fambt/ vnnd auff ain mall zú gleich auß dem geficht vnd hertzen left faren/ fond⁹ wachet vnd fchlafft/ in innbrunftigen gedanncken vnnd erfáufftzen nach jhme/ in feinem abwefen/ fúcht fy kain kurtzweil/ mit tátzen/ fpringē/ fingē/ fpylē/ ladfchafftē/ bleibt in jrē frawen zimē/ vn̄ fitzend mittē vnd⁹ jren meydte/ webt vn̄ würckt fy/ mit jren hendē/ den langen tag über vn̄ über/ den merern tail d⁹ nacht/ ligt fy vn̄ gefchlaffen/ flehend vn̄ trawrend/ alfo das in zwainzigtzig jaren jr fchlaffpett von den thränen jrer augen nīmer trucken worden. Hundert vnnd viertzig edler gerader reicher jüngling/ vermögen weder durch dienft/ bett/ fchanckung/ liebe/ layd/ bedrowung/ noch alerlay zúfügung verderplichen vn̄ vraths vnd fchadens/ das threw/ eerlich/ keufche hertz Penelope/ nicht abwendig zemachen von Vlyffe/ welcher jhr lieb vnd beftändig gemút erftlich befeffen ware. Vnnd damit fye jetzgemeltem aygenthümer/ jhren keufchen leib/ jhr eer vnnd threw (warlich vnder der foñen der edelfte frawē fchatz) nit allain vor fchuld/ mackel vnnd fchmach/ fonder auch vor allem argwon vnnd nachrede mochte (fo vil an jhr) frey/ rain/ vnnfchuldig errätten/ fo fleucht fy gemeinſchafft der menner/ wie vil müglich/ vnnd wann fy je auß vnuermeydlicher nottdurfft/ vnder fy geen/ mit jhn in antworts oder vermanungs weife muß reden/ beklaydet fy ſich fchlechtlich/ verhengt jhr angeſicht mit ainem fchlayer/ das fy nicht villeicht zú argen gedanken raytzende anmüttung gebe. Sy trit auch oder fitzt nit neben jn nyder/ bleibt allain zúforderft am gefchwell fteen/ redt jhr anligen/ mit lützell vnnd gar nicht/ mit fchmaychell liebkoſenden Worten/ thút auch folichs allweg inn beyfein zwayer dienerin/ die jhrer wordt vnnd that/ jhres thuns vnnd laffens/ gezeüg feind. Schleinig verfügt fy ſich widerumb inn jhr gemach/ verricht die gefchafft fo ainer haußmütter zú gehören. Auch gelaubt fy nit liederlich/ left ſich nicht ain jeden wind bewegen/ aber noch aygentlichē warzaichē die nicht triegen noch fâlen mögen/ enntpfächt vnnd erkennt fy Vlyffem für jhren liebften gemahel. Gleichermaß werden der alt LAERTES vnnd der jung TELE-

MACHVS von Homero enntworffen/ das ab jhrem exempel/ das
vätterliche hertz mit angenaturter lieb gegen den kinden/ vnnd herwi
der der frommen kinder pflicht/ gehorfam vnnd eererpietung/ wie der
helle tag fich thût darauß erawgen. Ob auch jemandt das ambt der
oberkait über die vnderthanen/ der burgerfchafft gegen den oberher
ren/ Der knecht oder dienerin gegen jhren Herren/ lücht/ der findt fol
lichs

Vorred

lichts vnnd anders/ was ainem der inn der welt fein will/ zů wiffen
 fruchtbar ift/ alfo luftig/ kendtlich an vil ortten befchryben/ als were
 es mitt vnnderfchidlichen farben herauß geftrychen. Vnnd warlich
 vnnder anderen Göttlichen gaben/ darmit Homerus reychlich erfül-
 let gewefen/ ift gantz wunderbar das er fo vor zway taufent vnnd
 fünff hundert vnnd fechß vnnd zwaintzig jar gegrünet/ leyn fchrey-
 ben/ fprüch/ fententzen alfo gefchicklich gemaffet vnnd gefelt hatt/ das
 fie fich auff ainer jeden zeit/ ains jeden alters/ gepreüch/ fitten/ vnd infti-
 tut/ fo aygentlich rewmen/ als wer in fo langer zeit kain änderung nie
 gefchehen. Ich will fürfetzlich mit ftilfchweigen vmbgeen/ die gemai-
 nen opinionen vnd fententz von der allmechtigkait des erften bewegers
 aller ding von ewiger verfehung/ von vnuermeydenlichē glück vnd vn-
 glück/ fo ainem jeden inn anfang feiner pflantzung/ von dem fchöpffer
 aufferetzt/ welches die Philofophi fatum nennen/ auch wie ferren fich
 des menfchen freyer wil erfrecke/ Jtem von aygenfchafft vnd vnfterb-
 likait der feelen/ von welchem allem Homerus formlicher vnnd naher
 zů dem rechten weg redt/ dann vil Philofophi/ Wil auch nicht erzelen die
 vnzalpar tapffern fytlichen fprüch vnnd leren/ daruon Homeri pücher
 alfo voll feind/ das nit vnglaubpar gefagt wirt/ Homeri fchreyben fey
 die recht alte Philofophey/ lautere zuchtpücher/ darauß nicht allain al-
 le Poeten/ Ja auch alle Philofophi/ vnd fonderlich der göttliche Plato/
 jre künfft gefogen/ vnd die grōften überwind⁹ der welt auff eer/ tugent/
 großthättigkait/ vn lobwirdige regierung/ gelernt feind worden. Dañ-
 her Maximus Tirius vnd Quintilianus jhn bequemlich dem groffen
 meer vergleichenn/ mit annzaigung/ das wie alle flüffende waffer vnnd
 prun/ auß dem meer jhren vrfprung nemmen/ alfo hab auch Homerus
 allenn nachkommenden/ ain anfang künftliches erdenckens/ vnnd
 fchreybens gegeben. Deren wegen er von Platone der aller befte Gött-
 lichfte Poet/ ain maifter des lebens/ von Plinio ain Fürft vnnd geberer
 aller kunft vnnd antiquitet/ ain lebendiger quellender prunn/ hohes
 verftandts vnnd kündigkait/ gepreyfet/ von dem vnüberwindtlich-
 ften Kayfer Juftiniano/ ain vatter der tugendt wirdt gehayffen.
 König Alexander/ vonn nammen vnnd thätten der grōfte/ ward ge-
 pflegt Homerum nicht annders dann ain Küniglichen Poeten zūnen-
 nen/ als wolte er darmit bedeütten/ Künige/ Fürftenn/ vnnd künff-
 tige Regierende Herren/ follten fürnemlich auß den püchern Homeri
 auff kunft/ tugendt/ vnnd großthättigkait vnderweyft vnnd gezogen
 werdenn/ wie dann vor alltenn gezeitenn der gebrauch vnnd Fürften
 zucht geweft/ Welches gnügfam Alcibiades bezeüget/ dann da er in ain

Plato de Poetico
 furore.
 Pli. li. 2. 25. & 27.

Plutarchus.

ſchůl gangen/ an den ſchůlmaifter Iliada (das feind vier vnnd zwain-
tzig pũcher vonn der zerftörung Ilium oder der ftadt Troia) begeret/
vnnd aber der Schůlmaifter geantthwort hett/ Homeri ſchreybenn
were jhm vnbeſannt/ gab gemeltter Alcibiades dem grůbell ainenn
backennſtraych gleichſam ſprechennde/ wie vnnuerſchambt vnnder
fãchft du dich andere zelernen/ So du zũuor des Mayfters pũcher
iiij die

Vorred

Cicero pro Archa.
 Plinius li. 7.

die in allen schulen erhellen sollen/ nye gelesen haft/ Alexander Macedo da er zu dem grab Achillis in Sigeum kam/ fieng er über laut inprüntiglich zeschreyen. O junger held ich acht dich für selig vmb das dir Homerus zu ainem Erhold oder außbrüffer deines lobs vnd tugent beschert worden/ durch des geschriff fürkommen ist/ das nit dein gedechtnuß vnd nam/ sambt dem körper/ in diesem grab vnd ftain hauffen/ überschüttet ligt. Erft großgenanter König/ hat Homeri pücher gar außwendig gelernet vnd die allenthalbin frids vnd kriegsrayen (sich dar auß in kriegs handlung vnd ratschlegen zuerinnern) mit ihm geführt/ bey der nacht vnd⁹ sein haupt küffe gelegt. Als er auch dem künig Dario oblag desselben wagenpurg/ schatz vnnd Clinodia eroberte/ vnnd ihm vnder andern ain thürlein von reinem gold vnd edelgestainen wunderbarlich coftpar/ furgetragen ward/ vnd seine rath lang ratschlagend/ nichts konden so hochschätzigs erdencken/ das ainer so prächtlichē verwarung werdt were. Da sprach Alexander/ Es zimbt sich/ vnd ist pillich/ das inn der schönesten thürnen/ das übertreffenlichste wercke/ so durch menschen verstant jhe gemacht ward (versteet die pücher Homeri) verwaret werden. Desgleichen der künig Archelilus gieng kain mall zu beth/ er laß vor in den büchern Homeri/ vnd wie pald er von dem schlaff aufftünd/ lieff er wider darzu mit dermassen luft vnd begird/ wie ain liebhaber zu seiner geliebte eylet/ Er gepflag auch Homerū sein holdtschafft zu heysen/ Ich möchte allhie noch erzelen vil fürnembste lehrer der heyligē geschriff/ die zu weilad in jrem schreibē Homeri verß ein mißchen/ vnnd durch Homerische exempel zu lieb der tugendt raytzen/ auch Elrifte beschreiber Kayserlichē rechte/ welliche nit an ainem ort allain/ Homeri spruch zu gezeügknus einführen. Aber auff das nicht jemand vermain/ mein fürnemē zesein in dieser meiner vorred/ alles lob Homeri zebegreifen/ welchs wed⁹ durch ainiges preysen mag gemeret/ noch durch affterred geschmelert werdē/ so will ichs allhie berüwen lassen vn beschließlich entdeckē/ was mich gering verftendigen zu dieser Tranflation erregt vnd gehertziget hat/ nämlich. Dieweil auß genaden vnd willen des almechtigen die vnermestliche gaben kunftlicher sprachen/ so vormals nur bey den Grietern vnd Latiner gewelt/ bei vnfern gedencken (Gott lob) zu vnns teütfchen auch geraicht haben/ dardurch teütfche sprach in zierligkait/ in rechter kunft redens vnnd schreibens/ also gereicht vnd gewachsen/ das nit allain übertrefliche pücher der Götlichen geschriff/ auch allerlay geschichten/ die sich bey vnfern gezeitten wunderbarlich feltzam zutragen/ darzu vil subtili kunft/ inn vnferer sprach von new gleich erft geboren/ an tag kommen/ fonder auch die geschriff

ten vnd erfindung der elteften Theologen Philofophen Oratorn Poe
ten vnnd gefchicht ſchreiber/ auß dem Jdioma darinn ſy geredt haben/
alfo emblicklich vnd in ſo großer zal verdolmetſcht werden/ das ferren
meer weyßhait/ kunft vnd wiffenhait/ in teütfcher/ dann in Italiãni-
ſcher zunge/ mit büchftaben verfaft/ vnd alfo der groffe vnder der ſon-
nen Nation/ nicht allain mit waffen/ vnd triumphen/ ſonder auch mit
weyßhait/ vernunfft/ hoffligkait/ lytten/ redbarkait/ in ſumã mit aller
wolkündigkait

5^r

Vorred

wolkündigkait geziert ift/ vnd von tag zû tag gezielter wirt. Damit aber ich vnder vilen/ nit feirende erfunden wurde/ vnd in gemains vaterlands Sprach/ auch etwas herfür brächte/ das vormals vnkantlich gewesen/ so hab ich demnach auß anregüg des Edlen Ehrnfesten Johan Seckers von Meffenbach Mautners zû Gmünd/ Rhô. Kün. Maie. 7c. Rath/ meines gepietenden Herrns vnd Patrons/ mich erftlich vnderfangen ainzige bûcher Odyffee Homeri zû Teütfch zebringen/ vnnd die erftgenantem meinem großgünftigen Herrē zû ainer ergetzligkait feiner geschäft vnnd Schwachait zûgefendet/ folgends auff feiner herrligkait approbieren vnd anhalten weiter behertziget worden/ das gantze werck Odyffeam nit von wort zû wort/ funder liñsweiß wie ich die rechte mainung am nächften vnd deutlichften hab können bekummen/ nach meinē geringen klainfügen verftand vertolmetfcht/ vnnd offentlich inn truck laffen außgeen/ güter hoffnung/ folche edition werde den jhenigen/ so kurtzweil auß Teütfchen bûchern vnd hiftorien fûchen/ zû nutz vnd luft raichen. Die ich all hiemit gebetten will haben/ ob ich yendert jrem iudicio nit gnüg gethon/ fy geruchten folchs meiner gebrâchenligkait (dann nichts in aller welt vollkummen ift) zûmessen/ vnd mein güte mainüg/ treüwen fleiß/ mer dann Sprachkündigkait günftiglich erwegen/ vnnd also mein Magifter Simonis Mineruij/ im besten eingedenck fein/ folches mir ain fürnempfte anraitzung fein wirt/ das gröffer werck Homeri von der expedition vnd krieg für Troia/ Jliada intituliert/ welches ich yetz zûtranßferieren angefangen/ vnd vnderhanden hab/ auch etliche bûcher Ciceronis namentlich Paradora/ Somnium Scipionis/ in den truck zûgeben.

Homeri